**Zeitschrift:** Vox Romanica

Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum

**Band:** 26 (1967)

Register: Indices

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 11.12.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## Indices

A. Sachverzeichnis: Allgemeines – Phonetik – Morphologie – Syntax, Stilistik, Semantik – Sprachlandschaften und Sprachformen – Sprachmischung

B. Wörterverzeichnis: Galloromanisch – Iberoromanisch – Italienisch – Latein – Rätoromanisch – Ortsnamen

## A. Sachverzeichnis

## Allgemeines

Alberti, Leon Battista, 185–189
Artikel, 180–192
– bestimmter und unbestimmter, 190s., 192 N 50
Befehlssituation, 235
Bodel, Jehan, Jeu de Saint Nicolas, 24–27
Eigennamen, 185–188
Gattungsnamen, 185s., 188
grammatische Begriffsbildung, 180–192
Lucca, Einfallspforte oberitalienischer Neuerungen, 134s.
mittelfranzösische Epoche, 214 N 7

modales Subjekt bei unpersönlichen Ausdrücken, 235 modus significandi, 180 N 2, 183 Nebrija, Antonio de, 180 N 2, 181–185, 188s., 190 N 48 Nomen (Oberbegriff), 183 N 12, 184 Palsgrave, Jehan, 189–192 Präposition, 185 Substantiv und Adjektiv, 183 N 12, 184, 187, 191 Teilungsartikel, 192 Volkssprache, Rang der –, 185 Wortarten, 182ss., 183 N 11, 189s.

#### Phonetik

Aragonismen

- ia für ie, 78

- Nichtdiphthongierung des o vor folgendem -nt, 78

- c für s

- Erhaltung von lat. cl-, 78

- Erhaltung von lat. -d-, 78

- lat. -dj- > -y-, 79

- Erhaltung von f-, 78, 81 ss.

- lat. s- > x-, 78

- -stj- (-sc-, -scy-) > -x-, 79

Degeminierung in der Toskana, 139

Diphthongierung in der Toskana, 136 s.
lat. et, lautliche Entwicklung im Rätoromanischen, 338 N 44

Graphien

— ar. ☆ für asp. -s-, -ss-, 91

— ar. ġ für asp. d, 98 ss., 101 ss.

— ar. ţ für asp. b, v, 93 ss.
hiattilgende Phoneme im Aljamiado

— y, 67

— w, 94 s.
Lenisierung in der Toskana, 136
phonologische Differenzierungsmerkmale, Divergenzen zwischen Arabisch und Spanisch, 82, 85, 101
Sonorisierung in der Toskana, 135 s., 138
spelling pronunciation, 324 N 11, 339
asp. z > c, 82 ss.
asp. ž > x, 86 ss.

#### Morphologie

da, rätorom., in ablativischer Funktion, 336 ss.

Endungsopposition: Indikativ/Konjunktiv 1./2. pl., 239s.

Formenreichtum im Mittelfranzösischen, 238

Genuskennzeichnung, 183s., 191

Hilfsverben habere und fieri-esse zur Perfektumschreibung im Rumänischen, 312

Kasuskennzeichnung, 184s., 187 Konjunktivendungen: -ez/-ons, mfr., 215

Perfekt, 3. Person im Aragonesischen, 79

Personalmorpheme, 202 N12

## Syntax, Stilistik, Semantik

Aktionsart, 201 N7, 204s.

imperfektive und perfektive, 201 N7
 Aktionsstand (stade d'action), 205 s.
 Aktualisierung des Tempussystems, 209
 Aspekt, komplexiver und kursiver,

Bedeutung, 201 ss.

201 N7

- der Metapher, 203 N14

Doppelkonstruktionen: Verwendungsmöglichkeit verschiedener Modi nach gleichem Bezugselement, 237s.

Einschub zwischen Frei- und Teilsatz, 223s.

Erzählzeit, 197

futur composé, 200 N6, 204

Imperativ

- im Teilsatz, 213ss., 247s.
- in der oratio reflexa, 235ss.
- mit Subjektspronomen, 228–234
- nach Ausdrücken der Notwendigkeit, Schicklichkeit, 234s.
- nach que, 224-228
- Häufigkeit des Imperativs im Teilsatz bei dire und faire, 242ss.
- faites/faisons und dites/disons: Imperativ oder Konjunktiv?, 213ss.

Imperfekt, 197s., 212

Indikativ nach Ausdrücken des Bittens, Wollens, Verlangens, Wünschens, Ratens, 215 ss.

inneres Objekt, Konstruktion, 73 Konstruktionswechsel (Unterordnung – Beiordnung), 220–224 Kontextsemantik, 203s.

Koordination mit Frei- oder Teilsatz?, 220ss.

Objektspronomen, Nachstellung und Voranstellung im Altfranzösischen und Mittelfranzösischen, 220 s.

onomasiologische Methode, 207s. parallelistische Konstruktion im Alt-

spanischen, 70

passé antérieur/plus-que-parfait, 131 passé simple/passé composé im Alt-

und Neufranzösischen, 301

Personalpronomen nach Präposition im Aragonesischen (Rektus statt Obliquus), 79

Präteritum, episches, 198

que: fehlt trotz Unterordnung, 218s.

Rede (parole), 199ss.

Sprache (langue), 199ss.

Subjektspronomen: Häufigkeit beim Imperativ im Teilsatz, 244-247

temps composés, 131, 204s.

temps surcomposés, 206s.

Tempusmetapher, 205s.

Tempusmorpheme

- Funktion, 201 ss.
- Monosemismus und Polysemie, 202 ss.

Tempussystem, nfr., 200ss.

Transformativität, 205 N21

Zeit

- erlebte, 194s., 198, 208ss.
- erzählte, 197
- «sprachliche», 209

#### Sachverzeichnis

## Sprachlandschaften und Sprachformen

Aragonesisch, 78 ss. Bündnerromanisch

 Betonung von Neologismen im Surselvischen und Engadinischen, 322 N6

- Lexikographie, 319ss.

- Purismus, 328s.

- Schriftsprachen, 326ss.

Vokalquantitäten, 325 und N17
 Disentis, Mundartformen, 28 ss.

Engadin

- Stand des Romanentums, 330s.

Jersey, Kenntnisse dieser Mundart, 357ss.

Medelser Mundart, Stellung innerhalb der surselvischen Sprachgruppe, 28 ss.

Surselvisch

 Schriftsprache, Normierung, 335 N, 336 ss.

- Italianismus, 338 N44

 lexikologische Merkwürdigkeiten, 336 N41

Tavetsch, Mundartformen, 28ss.

Wallis und Graubünden, sprachliche Kontakte, 114

# Sprachmischung

arabisch-spanische hybride Bildungen

- Substantive, 73ss.
- Verba, 74

«criollismo lingüístico», 91 ss. Moriskismen, 93 ss.

#### B. Wörterverzeichnis

#### Galloromanisch

ab, afr., 288 baie, fr., 258 ss., 272 baio, prov., 270 doner matiere de, afr., 17 escra(s)che, afr., 131 funs, afr., 5 jaloux, fr., 116 jame, afr., 5 matiere, afr., 15s. pailes, afr., 6 panser, afr., 21 partitif, fr., 192 N 51 sans, sens, afr., 11 sendra, afr., 288 teute, afr., 24

## Iberoromanisch

## Spanisch-arabische Mischbildungen

artículo, sp., 184 N 17 badia, kat., 270 s. bahía, sp., 256 s. baía, port., 271 ss. cluxir, arag., 79 enta, arag., 68, 80 frenesia, asp., 303 obrir, arag., 80 puyar, arag., 80 ría, sp., 260 alcafanabas, 74 almalakes, 71, 75 assağda, 74 aš-šaiļānes, 71 s. bidfecho, 73 halāqami<sup>y</sup>ento, 74 s. kaṣares de biçi<sup>y</sup>os, 73 lazerya, 74

#### Italienisch

baia, 254 ss. determinato, 187 faro, 261

robesto, 115

#### Latein

caementum, 112 \*consumare, 112 cumbitu, 113 cyma, 112 eremitoriu, 113 examinare, 111 falcaloria, 113 frutex, 113 humanitas, 304 s. lama, 114

majorica, 115 nodrigamintum, mlat., 115 sumere, 111s. zelosus, 116

## Rätoromanisch

aber, 329 N24 de (della), surs., 336 ss. dil, surs., 339 N47 lam, 114 lama, engad., 114 lom, 114
majola, surs., 115
negar «ertrinken», surs.,
336 N41
paliel, surs., 337 N43

rar, surs., 336 N41 račimár, 112 rubiesti, surs., 115 schon, 329 N24 simar, sümar, 112 Ortsnamen 399

# Ortsnamen

(ohne weitere Bezeichnung stammt der Name aus dem Vorarlberg)

Alvier, 145	Gastatöbele, 147	Simlriad, 147
Amatschon, 145	Gausura, 146	Taflamos, 146
Baia, it., 264 s.	Glorifiel, 147	Tantelier, 147
Blandedon, 145	Gufidaun, Tirol, 113	Tievaboda, 147
Brand, 145	Gut guschin, 147	Tschafiel, 146
Burtscha, 145	Judafóla, 146	Tschalenga, 146
Frommedir, Tirol, 113	Laggánt, 146	Valtingoier, 113
Gafera, 146	Luggadieners, 146	Valúga, 147
Gamplúm, 146	Nagelier, 146	Zalum, 146
		Zalunde, 147